أصدقاء المستقبل الإعلامى

مادة الترجمة الإعلامية ٢

٤ قطع الخاصين بالدكتور محمد حسام

BY : Mostafa Al Hshash

القطعة الأولـي

Egypt, Ethiopia and Sudan sign deal to end Nile dispute

توقيع اتفاقية لانهاء النزاع على نهر النيل بين كل من مصر، اثيوبيا والسودان

Three African leaders have signed an initial deal to end a long-running dispute over the sharing of Nile waters and the building of Africa's biggest hydroelectric dam, in Ethiopia.

وقع الزعماء الثلاثة الأفارقة اتفاقية مبدئية لانهاء النزاع المستمر منذ زمن بشأن اقتسام مياه نهر النيل وبناء أكبر سد لتوليد الطاقة الكهرومائية بأفريقيا، في دولة إثيوبيا.

The leaders of Egypt, Ethiopia and Sudan signed the agreement in Sudan's capital, Khartoum.

وقد وقع زعماء مصر وإثيوبيا والسودان الاتفاقية في العاصمة السودانية، الخرطوم.

Egypt has opposed the Great Ethiopian Renaissance Dam, saying it would worsen its water shortages.

وكانت مصر قد عارضت سد النهضة الإثيوبي ، قائلة انه سيؤدي الى تفاقم نقص المياه لديها

.Ethiopia says the dam will give it a fairer share of Nile waters.

بالمقابل، دأبت إثيوبيا على القول إن السد سيوفر لمصر حصة عادلة من مياه النيل.

In 2013, Ethiopia's parliament ratified a controversial treaty to replace colonial-era agreements that gave Egypt and Sudan the biggest share of the Nile's water.

وفي عام ٢٠١٣، كان البرلمان الاثيوبي قد صدق على المعاهدة التى قد اثارت الجدل لتحل محل اتفاقيات الحقبة الاستعمارية التي منحت مصر والسودان أكبر حصة من مياه النيل.

Egypt's then-President Mohamed Morsi said he did not want war but he would not allow Egypt's water supply to be endangered by the dam.

وقد صرح الرئيس المصري محمد مرسي آنذاك إنه لا يرغب في الحرب ولكنه لن يسمح بتعرض إمدادات مصر من المياه للخطرمن قبل السد.

Mr Morsi's successor, Abdul Fattah al-Sisi signed the deal with Ethiopia's Prime Minister Halemariam Desalegn and Sudan's President Omar al-Bashir.

ثم وقع خليفة السيد مرسي، الرئيس عبد الفتاح السيسي الاتفاقية مع رئيسة الوزراء الاثيوبية هايلي مريام دالسين والرئيس السوداني عمر البشير.

The three leaders welcomed the "declaration of principles" agreement in speeches in Khartoum's Republican Palace, and watched a short film about the Grand Renaissance Dam that highlighted how it could benefit the region, the Associated Press news agency reports.

ورحب الزعماء الثلاثة باتفاقية "إعلان المبادئ" فى خطابهم بالقصر الجمهوري في الخرطوم، وشوهد فيلم قصير حول سد النهضة العظيم والذى سلط الضوء على مدى استفادة المنطقة منه، كما أعلنت وكالة أنباء أسوشيتد برس.

Mr Halemariam said he wanted to give an assurance that the dam would "not cause any harm to downstream countries", Reuters news agency reports.

وقد اكدت هالي مريام أن السد "لن يسبب أي ضرر لدول المصب"، تقارير وكالة رويترز للأنباء.

Mr Sisi said the project remained a source of concern to Egypt.

وصرح السيسي بأن المشروع يمثل مصدر قلق لمصر.

"The Renaissance Dam project represents a source of development for the millions of Ethiopia's citizens through producing green and sustainable energy, but for their brothers living on the banks of that very Nile in Egypt, and who approximately equal them in numbers, it represents a source of concern and worry," he said.

كما قال ايضا ان "مشروع سد النهضة يشكل مصدرا للتنمية لملايين المواطنين الإثيوبيين من خلال إنتاج الطاقة الخضراء والمستدامة، ولكنه بالنسبة لأشقائهم الذين يعيشون على ضفاف النيل في مصر، والمتساويين معهم تقريبا في العدد فإنه يمثل مصدرا للقلق والاضطراب ".

"This is because the Nile is their only source of water, in fact their source of life."

وأضاف "ذلك لأن النيل هو مصدرهم الوحيد للمياه، في الواقع هو مصدر الحياه بالنسبة لهم."

Ethiopia wants to replace a 1929 treaty written by Britain that awarded Egypt veto power over any project involving the Nile by upstream countries.

وتريد اثيوبيا استبدال معاهدة ١٩٢٩ والتى أصاغتها بريطانيا والتي منحت مصر حق الفيتو بشأن أي مشروع ينطوي على نهر النيل من قبل دول المنبع.

كلمات القطعة

Egypt, Ethiopia and Sudan sign deal to end Nile disput اتفاق مصر والسودان وإثيوبيا على "مبادئ" بشأن سد النهضة	
Shortages نقص	Dispute نزاع
Fairer عادلة	initial اولى /مبتدئ
Share حصة / نصيب	Deal اتفاقية
ratified مصدق /مبرم	long-running منذ زمن
Controversial مثير للجدل	Hydroelectric طاقة كهرومائية
Treaty ميثاق/ معاهدة	Dam سد

agreement ميثاق / معاهدة	Colonial استعمارى
Opposed عارضت	Endangered معرض للخطر
Ethiopian Renaissance Dam سد النهضةالاثيوبى	declaration of principles اعلان المبادئ
Worsen تفاقم / يجعله اسوأ	Successor خليفة
Era حقبة	downstream countries دول المنبع
benefit استفادة	Remained صرح
Region منطقة	source مصدر /سبب
Represents يمثل	sustainable energy الطاقة المستدامة
Awarded منح	Involving ينطوى / يتضمن

القطعة الثانية

Yemen conflict: Houthi rebels condemn UN arms embargo

الصراع اليمنى: المتمردون الحوثيون ينددون بحظر مجلس الامن لتسليحهم

Houthi rebels have condemned Tuesday's UN Security Council arms embargo imposed on them and their allies.

أدان المتمردين الحوثيين قرار مجلس الأمن الدولي بحظر السلاح يوم الثلاثاء بالنسبة لهم ولحلفائهم.

They called for protests against what they termed UN support of "aggression".

ودعوا إلى احتجاجات ضد ما أسموه دعم الأمم المتحدة ل"العدوان".

The Houthis have made rapid advances across the country, sparking air strikes on their strongholds by a Saudi-led coalition.

تقدم الحوثيين بشكل سريع في جميع أنحاء البلاد، مما اثار غارات جوية على معاقلهم من قبل قوات التحالف السعودية.

The UN says at least 736 people have been killed and 2,700 injured since 26 March, but officials believe the actual death toll may be far higher.

وتقول الامم المتحدة ان ٧٣٦ شخصا على الاقل قد قتلوا وأصيب نحو ٢٧٠٠ شخص منذ ٢٦ مارس، ولكن يعتقد المسؤولون ان عدد القتلى الفعلي قد يكون أعلى من ذلك بكثير.

The Houthis' Supreme Revolutionary Committee "called on the masses of the Yemeni people to rally and protest on Thursday to condemn the Security Council resolution in support of the aggression".

وقد دعت اللجنة الثورية العليا للحوثيين "جماهير الشعب اليمني للحشد والاحتجاج يوم الخميس للتنديد بقرار مجلس الأمن لدعم العدوان".

Saudi Arabia's UN Ambassador, Abdallah al-Moualimi, said that the resolution was "a very clear endorsement" of the air strikes.

وقال سفير المملكة العربية السعودية فى الأمم المتحدة ، عبد الله المعلمي، أن القرار كان "تأييدا واضحا" للغارات الجوية.

When asked about a possible ground offensive, he warned that the air strikes were a response to Houthi military action and if the Houthis failed to comply with the resolution, "they will continue to face more of the same".

وردا على سؤال حول احتمال شن هجوم بري، حذر من أن الغارات الجوية كانت ردا على العمليات العسكرية الحوثية وإذا لم يمتثل الحوثيين للقرار "، فإنهم سوف يستمرون في مواجهة المزيد من تلك الغارات".

The Egyptian presidency said on Tuesday that Egypt and Saudi Arabia had discussed holding a "major military maneuver" in Saudi Arabia with other Gulf States.

وصرحت الرئاسة المصرية يوم الثلاثاء ان مصر والمملكة العربية السعودية قد ناقشوا عقد "مناورة عسكرية كبرى" في المملكة العربية السعودية مع دول الخليج الأخرى.

The sanctions also apply to key supporters, including former President Ali Abdullah Saleh and his eldest son Ahmed, a former commander of the elite Republican Guard force.

وتطبق العقوبات أيضا على الداعمين الرئيسيين، بمن فيهم الرئيس السابق علي عبد الله صالح وابنه الأكبر أحمد ، القائد السابق لقوات الحرس الجمهوري.

كلمات قطعة

Yemen conflict: Houthi rebels condemn UN arms embargo الحوثيون في اليمن يندددون بحظر مجلس الأمن تسليحهم	
Rapid عاجل/ سريع	Condemn آدن / يندددون
advances: التقديم	Allies الحلفاء
Sparking اثارة	Imposed مفروض
air strikes ضربات جوية	Protests الاحتجاجات
Strongholds حِصن	Aggression الاعتداء
Actual فعلى/ حقيقى	Coalition تحالف
Toll عدد الخسائر	Ambassador سفير

Saudi-led العاهل السعودى	Resolution قرار
Former السابق	Elite Republican الحرس الجمهورى
Committee لجنة	ground offensive حملة عسكرية برية
Masses حاشدة	response رد
	Gulf states دول الخليج

القطعة الثالثة

Iraq 'retakes over quarter of Islamic State territory'

العراق يعاود السيطرة على أكثر من ربع أراضي تنظيم الدولة الإسلامية

Islamic State (IS) has lost more than a quarter of its territory in Iraq since the US-led coalition air campaign began in August, a Pentagon spokesman says.

فقد تنظيم الدولة الإسلامية أكثر من ربع أراضيه في العراق منذ بدء حملة الغارات الجوية لقوات التحالف بقيادة الولايات المتحدة في أغسطس، بحسب المتحدث باسم وزارة الدفاع الأمريكية (البنتاغون)

Col Steve Warren said it was too early to say the tide was turning, but that air strikes and Iraqi ground forces had "unquestionably inflicted some damage".

وقال الكولونيل ستيف وارن انه من المبكر جدا القول بحدوث تحول كامل، الا أن الغارات الجوية والقوات البرية العراقية "ألحقت مما لا شك فيه بعض الضرر".

IS took over swathes of Iraq and Syria last June.

وكان تنظيم الدولة الإسلامية قد سيطر على مساحات شاسعة من العراق وسوريا في حزيران/يونيو الماضي.

The announcement came ahead of talks between Iraq's prime minister and US President Barack Obama in Washington.

واستبق هذا الاعلان محادثات بين رئيس الوزراء العراقي نوري المالكي والرئيس الأمريكي باراك أوباما في واشنطن.

Iraqi PM Haider al-Abadi wants the coalition to step up its air campaign against IS.

وطالب رئيس الوزراء العراقي حيدر العبادي التحالف بتصعيد الغارات الجوية ضد التنظيم.

There has been a huge contrast between the lightning advances scored in Iraq by IS last summer, and the painfully slow process that has seen some of that ground recaptured.

وكان هناك تباين كبير بين تسجيل التقدم الهائل السرعة لقوات التحالف الاسلامية بالعراق في الصيف الماضي، وبين عملية الاستعادة البطيئة للغاية التي شهدتها بعضا من تلك الأرض.

IS militants have put up a fierce defensive struggle, and made advances a deadly affair. Because of that, each setback they have faced is significant even if some of lost territory is not as strategically important as Mosul Dam and Tikrit.

وقد أعدت قوات التحالف الاسلامية المسلحة صراع دفاعي شرس، مما أنتج تفاقم فى القضية الدامية. ولذلك، كل العوائق التى واجهوها ذات أهمية بالغة حتى لو كانت بعض الأقاليم المفقودة ليست بنفس الأهمية الاستراتيجية لسد الموصل وتكريت.

كلمات قطعة

Iraq 'retakes over quarter of Islamic State territory' العراق يسيطر على أكثر من ربع الأراضي التي كانت بيد تنظيم الدولة الإسلامية			
Prime minister	رئيس الوزراء	Territory	منطقة/ ارض
Contrast	تفاوت/ مقارنة	Campaign	حملة
Painfully	بشكل مؤلم	Advances	التقديم
Recaptured	مسترد	Islamic state (IS)	تنظيم الدولة الاسلامية
Militants	مناضلون	Unquestionably	بلا جدال
Fierce	عنيف	Inflicted	آلحقا
Defensive	دفاعى	Swathes	مساحات
Struggle	كفاح/نضال	step up	تصعيد
Affair	شأن/ مسالة	Significant	خطير/ ذو اهمية
Setback	نكسة/ اخفاق	Strategically	استراتيجيا

القطعة الرابعة

Egypt turns to technology in effort to protect ancient treasures from looters

مصر تلجأ إلى التكنولوجيا في محاولة لحماية كنوز القدماء من اللصوص

The closest comparison is Swiss cheese: holes in vast swaths of land where looters, armed with machine guns and bulldozers, take to ancient archaeological sites in search of loot. To the untrained eye, these holes, visible in satellite images, seem haphazard. But to experts, these deep pits, spanning hectares of land, are the work of sophisticated traffickers.

أقرب شبها للجبن السويسري: حفر في مساحات شاسعة من الأراضي حيث اللصوص مسلحين بالرشاشات والجرافات، التى تؤخذ على المواقع الأثرية القديمة بحثا عن الغنائم. وترى هذه الحفر بالعين المجردة، واضحة في صور الأقمار الصناعية، وتبدو عشوائية. ولكنها للخبراء، هذه الحفر العميقة، والتي تمتد هكتار من الأراضي، هي أعمال تجار محترفين.

It's exactly the kind of looting that worries Mohamed Ibrahim Ali, Egypt's minister of state for antiquities. "The objects that are stolen from museums are easier to track because they are registered," Ibrahim said, referring to artifacts taken from Egypt's Malawi National Museum and Egyptian Museum in Cairo, many of which have been identified and returned.

هذا النوع من النهب تحديدا ما يقلق محمد إبراهيم علي وزير الاثار المصرى. واضاف ابراهيم ان "القطع المسروقة من المتاحف هي الأسهل فى التعقب لأنها مسجلة" ، في اشارة الى القطع الأثرية المسروقة من المتحف ملوى الوطنى والمتحف المصري في القاهرة، وقد تم رصد العديد منها واسترجاعها.

Looting isn't new. But today, more than three years since the Egyptian revolution, concern for a country dependent on historical tourism. And the confluence of economic, political and technological factors has made looting of ancient artifacts more problematic than ever. The ease of transport abroad, coupled with sky-high prices; make antiquities a sweet and easy target for organized thieves.

عمليات النهب ليست جديدة. ولكن اليوم، وبعد أكثر من ثلاث سنوات منذ قيام الثورة المصرية، والقلق حول بلد معتمد على السياحة التاريخية. وقد ساهمت مجموعة من العوامل الاقتصادية والسياسية والتكنولوجية فى تفاقم مشكلة نهب القطع الأثرية القديمة عن أي وقت مضى. كما ان سهولة النقل إلى الخارج، إلى جانب الارتفاع الباهظ فى الاسعار. ادى الى جعل الآثار هدفا حلو وسهل لمجموعات اللصوص المنظمة.

But stopping stolen objects from crossing US borders isn't the only option, experts say. Some worry that harsh restrictions will stop legal sales to museums. Others want to target looted objects at the source, and new technologies are putting the spotlight on the illicit trade long before items reach border control.

يقول الخبراء "ولكن استيقاف القطع المسروقة من عبور حدود الولايات المتحدة ليس الخيار الوحيد. ويشعر البعض بالقلق من أن القيود الحازمة قد تتسبب فى وقف البيع القانوني للمتاحف. فى حين ان البعض الآخر يريد استهداف القطع المنهوبة من المصدر، فالتكنولوجيات الحديثة تسلط الضوء على التجارة الغير مشروعة قبل فترة طويلة من وصول تلك القطع لمراقبة الحدود.

كلمات قطعة

<table>
<tr><td colspan="2">Egypt turns to technology in effort to protect ancient treasures from looters
مصر تلجأ إلى التكنولوجيا في محاولة لحماية كنوز القدماء من اللصوص</td></tr>
<tr><td>Looters ناهبو الآثار</td><td>Traffickers المهربون</td></tr>
<tr><td>sky-high الخيالية</td><td>Vast swath مساحات شاسعة</td></tr>
<tr><td></td><td>Registered مسجلة</td></tr>
</table>